## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

 **НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

 **імені М. П. ДРАГОМАНОВА**

На правах рукопису

**НАГОРНА Ольга Олександрівна**

УДК 81’373.612+81.373.72 (043)

**ЕТНОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

**(на матеріалі британського варіанту англійської мови)**

Спеціальність 10.02.04 ­– германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

**Титаренко Олена Юріївна**

кандидат філологічних наук,

 доцент

Київ – 2008

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ ………………………………………..ВСТУП ………………………………………………………………………...РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕТНОКУЛЬТУРНОГО ЗМІСТУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ……………………………………. 1.1. Ключові поняття фразеології у висвітленні традиційних  та сучасних наукових парадигм …….................................... 1.1.1. Фразеологія класичного періоду ……………………. 1.1.2. Посткласичний етап розвитку фразеології …………. 1.1.3. Сучасний стан фразеології …………………………...  1.2. Підходи до вивчення мовних експонентів  етнокультурної інформації ………………………………… 1.2.1. Лінгвокраїнознавчий підхід …………………………. 1.2.2. Зіставно-порівняльний підхід …………………………. 1.2.3. Лінгвокультурологічний підхід ………………………. 1.2.4. Лінгвокогнітивний підхід …………………………… 1.3. Значення фразеологізмів з етнокультурним семантичним компонентом із позицій когнітивної семасіології ………… 1.3.1. Етнокультурний складник у структурі значення фразеологічних одиниць ……...................................... 1.3.2. Когнітивні механізми формування значення етномаркованих фразеологізмів ………………………. 1.4. Методика дослідження англомовних фразеологізмів  з автентичним етнокультурним компонентом значення ……Висновки до розділу 1 ………………………………………………………….РОЗДІЛ 2. ЖИТТЄВИЙ СВІТ БРИТАНЦЯ В АНГЛОМОВНИХ  ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ З АВТЕНТИЧНИМ ЕТНОКУЛЬТУРНИМ СЕМАНТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ ……………………………. 2.1. Денотативна сфера англомовних фразеологізмів  з автентичним етнокультурним компонентом значення …..…. 2.1.1. Британець як індивідуальний суб’єкт …………………… 2.1.1.1. Найменування одиничної особи ………………. 2.1.1.2. Особисті властивості людини …………………… 2.1.1.3. Стани людини ………………………………….. 2.1.2. Британець як соціальний суб’єкт ……………………… 2.1.2.1. Належність до угруповань …………………….. 2.1.2.2. Соціальні ролі ………………………………….. 2.1.3. Британець як суб’єкт дії ………………………………….. 2.1.3.1. Фізичні дії ………………………………………… 2.1.3.2. Психоментальні дії ……………………………… 2.1.3.3. Символічні дії ………………………………….. 2.1.3.4. Характеристика способу дії …………………… 2.1.4. Британець як суб’єкт взаємодії із середовищем  свого існування …………………………………………. 2.1.4.1. Природне середовище …………………………. 2.1.4.2. Техногенне середовище …………………………. 2.1.4.3. Символічне середовище …………………………. 2.1.4.4. Оцінка соціальних практик та ситуацій ………… 2.2. Джерела образів, що мотивують значення англомовних фразеологізмів з автентичним етнокультурним компонентом . 2.2.1. Індикатори етнокультурного змісту англомовних  фразеологізмів з автентичним етнокультурним семантичним компонентом ………………….……… 2.2.1.1. Антропоніми ……………………………… 2.2.1.2. Топоніми …………………………………….. 2.2.1.3. Реалії ………………………………………. 2.2.2. Класифікація англомовних фразеологізмів  британського походження за типом джерела  етнокультурної інформації ……………………….. 2.2.2.1. Культурні еталони, етнічні стереотипи  та національні символи ……………………. 2.2.2.2. Народні звичаї і традиції, легенди й повір’я  2.2.2.3. Прецедентні ситуації та тексти …………… 2.2.2.4. Особливості мовної форми …………………. 2.3. Когнітивні механізми формування значення англомовних  фразеологізмів з автентичним етнокультурним семантичним компонентом …………………………………………………….. 2.3.1. Концептуальна метафора ………………………………… 2.3.2. Концептуальна метонімія ………………………………… 2.3.3. Концептуальна метафтонімія ……………………………. 2.3.3.1. Метафора з метонімії …………………………. 2.3.3.2. Метонімія в метафорі ……………………………Висновки до розділу 2 ………………………………………………………….ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ..……………………………………………………...СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ……………………………………...СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ .……………………………………..СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ...………………... ДОДАТКИ ..……………………………………………………………………. Додаток А. Глосарій англійських фразеологізмів  з автентичним етнокультурним компонентом значення ……...Додаток Б. Структурні типи етномаркованих фразеологізмів  британського походження ……………………………………… |  5 61517183232353841444850505763687272737374808485909292939496969798100102106106107111116119120124125126130131136143143145147151157180181186187260 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ**

ВФ –  внутрішня форма

ЕКСК  ­–  етнокультурний семантичний компонент

ФО –  фразеологічна одиниця

N – іменник

V – дієслово

Adj – прикметник

Adv – прислівник

Prn – займенник

Prep – прийменник

Conj – сполучник

**ВСТУП**

Дисертація присвячена вивченню дослідженню семантики фразеологічних одиниць (ФО) сучасної англійської мови, в яких до процесу семіозису залучено образ, пов’язаний з етнокультурно специфічним фрагментом життєвого світу британців. Здійснений у роботі когнітивно-семасіологічний аналіз цих одиниць, тобто фразеологізмів із британським етнокультурним компонентом (ЕКСК) надає можливість з’ясувати особливості змістової організації цих одиниць та виявити механізми формування їх значення.

Етнокультурна своєрідність ФО усвідомлювалася дослідниками з моменту народження фразеології як окремої філологічної галузі, але впродовж класичного та посткласичного етапів її розвитку [172, c. 11–55] відповідне знання було радше інтуїтивним, ніж науковим. Таке становище спричинено тим, що традиційній лінгвістиці бракувало понять та методів, необхідних для висвітлення всього обсягу значущої інформації, актуалізованої мовним знаком. Етнокультурна інформація належить до того змістового шару мовного знака, що поєднується з формою асоціативним шляхом, а не у конвенційний спосіб. Переорієнтація лінгвістики на дослідження антропоцентричності мови надало теоретичний інструментарій, адекватний цілям опису цієї інформації.

Попри значний інтерес дослідників до вивчення ЕКСК фразеологічних одиниць з позицій різних мовознавчих дисциплін – лінгвокраїнознавства
[32; 33; 34; 60; 61; 107; 111]; зіставно-порівняльної фразеології [9; 47; 140; 160; 184; 187], ареальної фразеології [109; 132; 134], лінгвокультурології [2; 17; 28; 64; 74; 84; 108; 171; 191] та когнітивної лінгвістики [49; 87; 62; 144; 149; 190],
– природа цього складного феномена залишається сьогодні у багатьох аспектах відкритим питанням. Насамперед, існують труднощі у визначенні лінгвістичного статусу ЕКСК та встановленні способів його входження до змістової структури ФО, продовжується пошук критеріїв виокремлення його різновидів та добору терміна на його позначення. Так, ЕКСК називають культурною конотацією [171, c. 310], етнокультурним смислом [191, c. 3], культуроносним сенсом [35, с. 8 ] тощо. Ці труднощі виникають через те, що дотепер не створено теорії фразеологічного значення, яка уможливлювала б розгляд на єдиному концептуальному підґрунті пов’язаних із ФО власне мовних та енциклопедичних знань, обґрунтовувала їх типологію та надавала пояснення когнітивним механізмам, що забезпечують входження енциклопедичної інформації до змістової структури мовних одиниць. Розроблено окремі аспекти такої теорії [26; 87; 144; 172; 191; 246], але вони ще мають бути синтезовані в загальну когнітивно зорієнтовану теорію фразеологічного значення.

**Актуальність** дисертаційного дослідження визначається його належністю до сучасної когнітивної парадигми лінгвістичного знання, здатної, зокрема, посилити експланаторний потенціал фразеології. Структура значення англомовних ФО з британським ЕКСК розглядається у ньому з позицій когнітивної семасіології. До уваги беруться не лише результати процесу формування значення, але й задіяні у ньому когнітивні механізми. Англомовні ФО з автентичним ЕКСК не були дотепер об’єктом окремого розгляду, що увиразнює актуальність дисертації.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано в межах наукової теми Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова “Дослідження проблем гуманітарних наук”, узгоджено з проблематикою робіт кафедри англійської філології “Лінгвальний аналіз”, затвердженої вченою радою Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (протокол № 6 від 25 грудня 2003 року). Тема дисертаційної роботи затверджена на засіданні вченої ради Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (протокол №1 від 31 серпня 2004 року).

**Мета** дослідження полягає у з’ясуванні ролі ЕКСК у семантичній організації етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження.

Поставлена мета передбачає необхідність розв’язання таких **завдань**:

– систематизувати наявні підходи до розгляду етнокультурних особливостей фразеологізмів, узагальнити їх внесок у вивчення цього предмета та визначити теоретичні засади опису значення етнокультурно маркованих фразеологізмів із позицій когнітивної семантики;

– розробити методику когнітивно-семасіологічного аналізу англомовних фразеологізмів британського походження, спрямованого на з’ясування їх етнокультурних особливостей;

– встановити типи когнітивних механізмів, задіяних у формуванні значення досліджуваних одиниць;

– виокремити різновиди ФО з британським ЕКСК відповідно до місця останнього в загальній структурі значення цих одиниць;

– класифікувати денотативну сферу етнокультурно маркованих англомовних ФО британського походження;

– виявити джерела етноспецифічних образів, на підґрунті яких формується семантика англомовних ФО з британським ЕКСК.

**Об’єктом** дослідження є англомовні фразеологізми з британським ЕКСК.

**Предметом** вивчення виступають семантичні, когнітивні та прагматичні властивості цих одиниць, у яких виявляється їхня етнокультурна специфіка.

**Матеріалом** дослідження слугували 337 англомовних ФО з автентичним ЕКСК, до яких уналежнено одиниці, що містять у своєму складі британську реалію та/або супроводжуються словниковою глосою “британське” (*Brit*.)
Їх було отримано методом суцільної вибірки з 25 фразеологічних словників англійської мови (17 англо-англійських, 5 англо-російських та 3 англо-українських), а також із 13 спеціалізованих сайтів, присвячених британській фразеології. Із загальної кількості використаних джерел 30 – в електронному форматі.

Дослідницькі завдання дисертації вирішуються шляхом комплексного використання **методів** традиційної та когнітивної семантики, а також лінгвокультурології. Метод *аналізу словникових дефініцій* використано при визначенні денотативного значення етнокультурно маркованих ФО; метод *концептуального аналізу* застосовано при встановленні значення досліджуваних одиниць у повному обсязі; аналіз мовного матеріалув термінах *концептуальних метафор* *та метонімій* здійснено з метою виявлення типів когнітивних механізмів формування фразеологічного значення; *метод лінгвокультурологічного коментаря* використано при реконструкції образної основи досліджуваних одиниць. Елементи *кількісного* аналізу застосовано при встановленні репрезентативності виокремлених типів фразеологізмів у корпусі аналізованих одиниць.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в ній уперше здійснено дослідження структури значення етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження з позицій когнітивної семасіології. Встановлено провідну роль внутрішньої форми у формуванні значення етнокультурно маркованих ФО, виявлено місце ЕКСК у їх семантичній структурі, з’ясовано типи концептуального мапування, шляхом якого утворюється значення розглянутих у роботі одиниць. Новим є класифікація денотативної сфери етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження та систематизація джерел етноспецифічних образів, що становлять концептуальне підґрунтя їх семантики.

Наукова новизна результатів дисертаційного дослідження відбита
у **положеннях, що виносяться на захист**:

1. Етнокультурно маркованими є фразеологізми, що характеризують денотат шляхом апеляції до уявлень носіїв мови про предмети та феномени національної культури. Автентичний етнокультурний складник значення англомовних фразеологізмів становить собою переломлене крізь призму колективної свідомості знання носіїв англійської мови про середовище життєдіяльності британця – матеріальне або ідеальне.

2. Всебічне висвітлення етнокультурної специфіки фразеологізмів
з єдиної теоретичної позиції потребує застосування понять і методів антропоцентрично зорієнтованої лінгвістики. У когнітивній семасіології, котра належить до річища останньої, фразеологічне значення тлумачиться як широка ментальна сутність, яка актуалізується інформацією, безпосередньо пов’язаною з мовною формою, або мотиватором значення. Умотивованість англомовних фразеологізмів британського походження має переважно образну природу. Центром образа, що утворює мотиваційне підґрунтя цих одиниць, є іхня внутрішня форма.

3. У семантичній структурі англомовних фразеологізмів автентичний ЕКСК може належати до інтенсіоналу, тобто сигніфікативно-денотативного шару фразеологічного значення, пов’язаного з мовною формою конвенційно, або до імплікаціоналу, тобто тієї частини змісту фразеологічної одиниці, що поєднується з формою асоціативним шляхом. Етнокультурний складник значення англомовних фразеологізмів британського походження у переважній більшості випадків належить до імплікаційних семантичних ознак. Пресупозицією цих одиниць є те, що мовець уважає співрозмовника “своїм”, тобто членом британської лінгвокультурної спільноти, здатним розпізнати відповідний етнокультурний зміст. Це відрізняє англомовні фразеологізми
з імплікаційним автентичним ЕКСК від фразеологічних одиниць, етнокультурний семантичний складник яких належить до інтенсіоналу значення. Мовець, який використовує ці одиниці, позиціонує себе стосовно британського етносу як “чужий”.

4. Залежно від ступеню прозорості мотивації фразеологічного значення, імплікаційний ЕКСК може належати до зони сильного, високоймовірнісного або слабкого імплікаціоналу. Англомовні фразеологізми британського походження, ЕКСК яких належить до зони сильного імплікаціоналу, містять у своїй поверхневій структурі назву британської реалії або прецедентної ситуації, відомої більшості носіїв англійської мови. За належності етнокультурного складника значення ФО до високоймовірнісного імплікаціоналу відповідна реалія або прецедент є маловідомими. Якщо мотивація фразеологізму повністю втрачена, ЕКСК належить до слабкого імплікаціоналу фразеологічного значення.

5. Відповідно до загальної методологічної настанови антропоцентризму, денотативна сфера англомовних фразеологічних одиниць з автентичним ЕКСК зорганізована навколо індивідуальної особистості, яка постає в різноманітті своїх властивостей та станів. Фразеологізми, що відбивають характер стосунків індивіда з іншими індивідами, утворюють шар, котрий охоплює це ядро. Ці дві зони денотативної сфери фразеологічних одиниць з автентичним ЕКСК
є статичними. Динамічна зона денотативної сфери англомовних фразеологізмів британського походження, у свою чергу, також утворена двома шарами, співвідносними із групами фразеологічних одиниць, які позначають британця як суб’єкта дії та як суб’єкта взаємодії із середовищем свого існування відповідно.

6. Джерела етноспецифічних образів, що мотивують значення фразеологізмів з автентичним ЕКСК, поділяються на чотири групи, виокремлені відповідно до типу знання, що активується індикаторами етнокультурного змісту фразеологізмів (антропонімами, топонімами або британськими реаліями). Знання, що є відбиттям у свідомості мовної особистості “типового” фрагмента реального світу (культурні еталони, етнічні стереотипи та національні символи), залучається до процесу формування значення цих одиниць переважно шляхом метонімічного мапування. Знання міфології та ритуалів (народні легенди та повір’я, звичаї і традиції) є джерелом формування етноспецифічних образів шляхом концептуальної метафори або метафтонімії. Знання культурно значущих прецедентів (прецедентні ситуації та тексти або висловлення) слугує підґрунтям концептуальної метафтонімії. Мовне знання є основою аналогій, що ґрунтуються на особливостях мовних форм та на правилах їх застосування.

7. Відмітною рисою англомовних фразеологізмів з автентичним ЕКСК
є те, що у формуванні їх значення провідну роль відіграє концептуальна метонімія, яка залучається навіть до процесу утворення концептуальних метафор. Цей факт пояснюється тим, що етнокультурно марковані фразеологізми британського походження призначені, насамперед, акцентувати належність мовця до британської лінгвокультурної спільноти, а здатністю висвітлювати ті або інші фрагменти значення мовних одиниць володіє саме концептуальна метонімія.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи зумовлено тим,
що визначення ЕКСК як імплікаційного складника фразеологічного значення надає можливість системно співвіднести власне мовне й енциклопедичне знання, пов’язане з ФО. Це є внеском у когнітивно зорієнтовану теорію фразеологічного значення. Встановлення особливостей концептуального мапування при формуванні значення досліджуваних ФО поглиблює теорію концептуальної метафори; класифікація денотативної сфери ФО з британським ЕКСК і систематизація джерел етноспецифічних образів, що перебувають у їх основі, сприяє розвитку лінгвокраїнознавства у його мовно-культурологічному аспекті.

**Практичне значення** одержаних результатів полягає у можливості використання її основних положень і висновків у лекціях та семінарських заняттях з лексикології сучасної англійської мови (розділи “Фразеологія”, “Ономастика”), стилістики англійської мови (розділ “Стилістична диференціація словникового складу”), а також у спецкурсах “Фразеологічна номінація” та “Когнітивна семасіологія”. Теоретичні положення роботи та її практичні результати можуть бути використані на практичних заняттях
з англійської мови у вищих навчальних закладах, у практиці перекладу, при написанні методичних рекомендацій, у наукових пошуках магістрів, аспірантів, а також у лексикографічній практиці при укладанні словників етномаркованих одиниць сучасної англійської мови. Створений глосарій покликаний підвищити лінгвістичну компетенцію користувача, збагатити його лексичний запас,
а також познайомити з історично-культурною спадщиною Британії. Глосарій планується як допоміжний довідник для читання і перекладу автентичних текстів.

**Апробація отриманих результатів** дисертації здійснювалася щорічно на засіданнях кафедри англійської філології Інституту Іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (Київ). Результати дисертаційного дослідження доповідалися та обговорювалися на Міжнародній науково-практичній конференції “Міжкультурна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції” (Київ, 2006), на Міжнародній науковій конференції “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Хмельницький, 2007), на Всеукраїнській науковій конференції “Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Хмельницький, 2005), на Міжвузівській науково-практичній конференції “Педагогічні технології підготовки перекладачів у вищих навчальних закладах” (Хмельницький, 2006), на науково-практичній конференції викладачів та аспірантів кафедри англійської філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова (Київ, 2006), на XII Щорічній звітній науковій конференції професорсько-викладацького складу та аспірантів Хмельницького університету управління та права (Хмельницький, 2008).

**Публікації**. Основні положення дисертації висвітлено в 7 статтях, чотири з них у фахових наукових виданнях ВАК України, а також у матеріалах трьох наукових конференцій. Загальний обсяг публікацій – 1,75 др. арк.

**Структура роботи.** Дисертація складається зі вступу, двох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та додатку. Обсяг основної частини дисертації становить 156 с., загальний обсяг – 260 с. Робота містить
4 таблиці та 4 рисунки. Список використаноїнаукової і довідкової літератури містить 267 найменувань, з яких 52 – іноземними мовами. Список джерел ілюстративного та фактичного матеріалу – 48 позицій.

У **вступі** розкрито суть наукової проблеми етнокультурної маркованості фразеологічних одиниць, обґрунтовано актуальність обраної теми, сформульовано мету та завдання дисертації, визначено матеріал та методи його аналізу, теоретичне значення та практичну цінність роботи, подано перелік положень, що виносяться на захист.

У **першому розділі** узагальнюються результати попередніх досліджень етнокультурно маркованих ФО та вводиться поняттєвий апарат розгляду останніх з позицій когнітивної семасіології. Визначається структура значення етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження та встановлюється місце ЕКСК у ній. Розглядаються також когнітивні механізми формування значення фразеологізмів з ЕКСК, зокрема, розмежовуються метафоричне, метонімічне та метафорико-метонімічне мапування та встановлюються їх різновиди. Розділ завершує опис методики дослідження.

**Другий розділ** дисертації присвячено висвітленню особливостей відбиття світу в англомовних етнокультурно маркованих фразеологізмах британського походження. Спочатку класифікується денотативна сфера британських фразеологізмів з ЕКСК, далі систематизуються джерела їх виникнення та нарешті висвітлюються когнітивні механізми, задіяні у процесі формування значеннярозглядуваних фразеологізмів.

У **загальних висновках** підсумовуються здобуті результати, обґрунтовується їх достовірність та формулюються рекомендації щодо їх подальшого застосування.

**Додаток А** міститьглосарій англомовних ФО з британським етнокультурним компонентом значення, який вміщує 337 одиниць. Глосарій подається як таблиця та включає такі компоненти: 1) власний номер одиниці; 2) фразеологізм зі значенням; 3) коментар; 4) прототипна ситуація; 5) референтна ситуація;
6) когнітивний механізм формування фразеологічного значення; 7)супровідні конотації.

У **додатку Б** наведено таблицю, в якій систематизовано структурні моделі аналізованих фразеологізмів.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Поставлена у дослідженні проблема розкриттяособливостей семантики англомовних фразеологізмів із британським етнокультурним семантичним компонентом розв’язується в дисертації шляхом когнітивно-семасіологічного аналізу цих одиниць. У процесі вирішення конкретних завдань роботи отримали подальшу розробку актуальні для сучасної лінгвістики питання структури фразеологічного значення, місця у ній етнокультурного семантичного компонента, його різновидів та ролі цього складника
у формуванні семантики етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження, а також з’ясовано когнітивні механізми, задіяні в цьому процесі. Окрім того, класифіковано денотативну сферу досліджуваних одиниць та виявлено джерела етноспецифічних образів, що формують їх підґрунтя. Створено глосарій досліджених фразеологічних одиниць.

Фразеологічне значення витлумачено в роботі як ментальну сутність, що активується у свідомості носіїв мови інформацією, безпосередньо пов’язаною
з мовною формою, тобто як властивість, якої фразеологічна одиниця набуває
у контексті. Типовим контекстом фразеологізму є словниковий контекст.

Корпус англомовних фразеологізмів із британським етнокультурним семантичним компонентом складається з одиниць, у яких етнокультурний складник пов’язаний з когнітивним компонентом фразеологічного значення, котрий стосується знання носіїв англійської мови про позначуваний фрагмент світу. Співвіднесеність етнокультурного семантичного компонента з різними шарами когнітивного значення – інтенсіоналом, тобто змістовим ядром значення, або імплікаціоналом, тобто периферією семантичних ознак, що оточують ядро та імплікуються інтенсіональними ознаками – зумовлює особливості взаємодії когнітивного складника фразеологічної одиниці
з прагматичним. За умови належності етнокультурного семантичного компонента до інтенсіоналу значення фразеологічної одиниці денотат характеризується мовцем із позиції “чужого”. Якщо етнокультурний семантичний компонент становить собою імплікаціонал значення, то денотат характеризується мовцем із позиції “свого”.

Відповідно до способів мовного втілення етнокультурного семантичного компонента виокремлюються англомовні фразеологізми, етнокультурний складник яких належить до зон сильного імплікаціоналу (експліцитно виражений етнокультурний складник значення) або слабкого імплікаціоналу (імпліцитний етнокультурний семантичний компонент). Межа між цими підтипами фразеологічних одиниць є розмитою внаслідок того, що прозорість мотивації фразеологізму – це градуйована властивість, здатна змінюватися з плином часу. Відтак, між зонами сильного та слабкого імплікаціоналів розташовується перехідна зона високоймовірнісного імплікаціоналу, до якої належать фразеологічні одиниці із затемненою внутрішньою формою.

Денотативна сфера, співвідносна із сукупністю етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження, – це фрагмент світу, виокремлений британським етнокультурним суб’єктом і переломлений крізь призму його свідомості. Денотативні ознаки, за якими в роботі здійснено класифікацію англомовних фразеологізмів британського походження, демонструють значне різноманіття. Окрім того, ці ознаки нерідко характеризуються синкретизмом, тобто в одному фразеологізмі можуть поєднуватися декілька різнорідних ознак. Відтак, розподіл цих одиниць на групи та підгрупи є певною мірою умовним, а межі між класифікаційним розрядами та під розрядами – розмитими.

Згідно із загальною настановою антропоцентризму, денотативна сфера англомовних фразеологічних одиниць з автентичним етнокультурним семантичним компонентом зорганізована навколо суб’єкта, котрий постає як конкретний індивід (особа, яка наділена такими перманентними ознаками, як соціальне походження, гендерні та вікові характеристики, розумові здібності, моральні якості, риси характеру та особливості зовнішнього вигляду, а також тимчасовими ознаками, що мають психоментальну, емотивну або фізичну природу). Британець як соціальний суб’єкт характеризується відповідно до його належності до статусних, професійних, інституційних та ситуативних угруповань або за ознакою виключення з певних угруповань (маргінальністю). Як суб’єкт дії британець визначається залежно від характеру виконуваної їм дії
– фізичної, психоментальної або символічної. Окремий сегмент денотативної сфери етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження складають одиниці, що позначають середовище, з яким взаємодіє британець: природне довкілля, техногенне середовище та символічне оточення.

Більшості фразеологізмів з британським етнокультурним складником значення притаманна суб’єктивна модальність, що ґрунтується на оцінці денотата з боку мовця (аксіологічній, етичній, раціоналістичній або істиннісній). У денотативній сфері англомовних фразеологічних одиниць
з автентичним етнокультурним семантичним компонентом виокремлюються ознакові та предметні денотати, але перші істотно переважають. Це є підтвердженням того, що розглянуті одиниці виникають у ситуації, зорієнтованій не на денотативний план, а на способи вираження
та інтерпретації їх змісту за допомогою образа-посередника. Останній акумулює суб’єктивні ознаки і практично-функціональні особливості денотата та виражає оцінне ставлення суб’єкта до позначуваного. Таким чином, досліджувані одиниці відбивають дійсність шляхом своєрідного “подвоєння” останньої, втілюючи суб’єктивну модель її сприйняття людиною.

Повне розуміння значення етномаркованого фразеологізму британського походження потребує залучення знання щодо джерела виникнення етноспецифічного образа, що перебуває у його підґрунті. Відповідне знання можна реконструювати за індикатором етнокультурного змісту **фразеологізмів британського походження, яким може** бути **британський антропонім, топонім або реалія матеріальної або духовної культури.** Джерела етноспецифічних образів, що беруть участь у формуванні значення фразеологізмів із британським етнокультурним семантичним компонентом, представлені чотирма типами: культурні еталони, етнічні стереотипи
та національні символи; народні звичаї і традиції, легенди та повір’я; прецедентні ситуації та тексти; особливості мовної форми (фонетичні, лексичні
та граматичні).

Англомовні фразеологічні одиниці з автентичним етнокультурним семантичним компонентом демонструють зв’язок із когнітивними операціями, шляхом котрих здійснюється формування їх значення. Ці операції здійснюють вплив на особистість індивіда, який володіє закладеною у фразеологічні одиниці енциклопедичною інформацією. Місцем накопичення етнокультурних знань та відомостей є система образів, закріплених в етномаркованих фразеологічних одиницях британського походження шляхом метафоричних, метонімічних та метафтонімічних перетворень ситуацій-прототипів. Образні підвалини фразеологічної семантики зберігають зв’язок з духовною, соціальною та матеріальною культурною спадщиною Великої Британії.

Процес формування образів, що становлять концептуальне підґрунтя етнокультурно маркованих фразеологічних одиниць британського походження, відбиває їхня внутрішня форма. Ознака, за якою здійснюється перенесення значення із ситуації-прототипу на позначувану ситуацію, як правило, не є істотою для денотата. Той факт, що у процесі утворення значення етномаркованих фразеологізмів у фокусі уваги опиняються другорядні ознаки денотата, є свідченням антропоцентричності досліджуваних одиниць, їх суб’єктно зорієнтованої природи.

У корпусі розглянутих у роботі одиниць виявлено такі типи концептуального мапування, як метафоричне (перенесення знання з однієї царини в іншу за аналогією), метонімічне (перенесення знання за суміжністю в межах однієї концептуальної царини) та метафтонімічне, в якому комбінуються метафоричне та метонімічне концептуальне перенесення знання. Якісний та кількісний аналіз досліджуваних одиниць продемонстрував, що образи, що перебувають у підґрунті їх значення, переважно мають метонімічну природу. Це є відмітною рисою етномаркованих фразеологізмів, оскільки, як свідчать дослідження корпусів фразеологічного матеріалу, сформованих за іншими принципами, концептуальне мапування відбувається в основному по лінії метафоризації. Установлено також, що метафоричне перенесення значення спостерігається в англомовних фразеологізмах з автентичним етнокультурним семантичним компонентом переважно у поєднанні з метонімічним мапуванням (метафтонімія). Це є аргументом на користь думки, що висловлюється останнім часом провідними фахівцями у галузі когнітивної лінгвістики, що саме концептуальна метонімія, а не концептуальна метафора є базовим знаряддям мислення людини. Концептуальні метафори, що беруть участь
у формуванні значення етнокультурно маркованих фразеологізмів, завжди
є складними, тобто стосуються неелементарних царин людського досвіду.
Це також є характерною рисою етнокультурно маркованих фразеологізмів британського походження.

Таким чином, виникнення англомовних фразеологічних одиниць з автентичним етнокультурним семантичним компонентом зумовлене не стільки потребою носіїв англійської мови у відбитті певних аспектів денотата, скільки їх прагненням до самовизначення у встановленні стосунків з іншими людьми. Енциклопедичне знання, що активується цими мовними одиницями, містить компонент, відзначений етнокультурною специфікою. Обираючи відповідну одиницю для втілення своїх думок та почуттів, мовець позиціонує себе як члена британської лінгвокультурної спільноти. Окрім того, інший індивід здатний зрозуміти значення певної мовної одиниці у повному обсязі тільки за умови, що він, подібно до самого мовця, володіє цим енциклопедичним знанням. Взаємне розуміння повного змісту англомовного фразеологізму з етнокультурним семантичним компонентом є свідоцтвом спільності світобачення комунікантів та сприяє встановленню стосунків довіри між ними.

Положення, сформульовані в дисертації, не вичерпують порушеної у ній проблематики остаточно. Вони відкривають перспективи подальших розвідок у декількох напрямах. По-перше, теоретична база дослідження дає змогу сформулювати нові проблеми, насамперед, дискурсної реалізації фразеологізмами британського походження свого етнокультурного потенціалу. По-друге, розроблена методика може бути застосована в аналізі фразеологічних одиниць, що мають інше джерело виникнення (наприклад, гендерні та вікові ознаки комунікантів), при розгляді фразеологізмів представлених в інших варіантах та ареальних різновидах англійської мови або інших мовах. По-третє, предметом детальнішого вивчення можуть стати фразеологізми, що походять
із прецедентних текстів; їх дослідження має бути скероване на розгляд фразеологічних одиниць у динаміці їх становлення.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авксентьєв Л. Г. Сучасна українська мова. Фразеологія : посіб. [для студ. філолог. фак-тів. ун-тів] / Л. Г. Авксентьєв. – Харків : Вища школа, 1983. – 137 с.

2. Ажнюк Б. М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні / Б. М. Ажнюк– К. : Наукова думка, 1989. – 136 с.

3. Азарова Л. Е. Культурологічний аспект мови / Л. Е. Азарова, Т. Р. Поліщук, А. В. Костюк // Мова і культура : матеріали V міжнар. конф. – К. : Collegium, 1997. – Т. 2. – С. 33–38.

4. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Алефиренко Н. Ф.
– М. : Гнозис, 2005. – 326 с.

5. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, 1963. – 193 с.

6. Андрійчук Н. І. Семантична структура ідіом у зіставленні з неідіоматичними ФО і вільними словосполученнями / Н. І. Андрійчук
// Іноземна філологія. – 1986. – № 83. – С. 42–47.

7. Антология концептов / [под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина]. – M. : Гнозис, 2007. – 512 с.

8. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) : учеб. пособие [для студентов пед. ин-тов по специальности №2103 “Иностранные языки”] / И. В. Арнольд. – [2- е изд.]. – Л. : Просвещение, 1981. – 295 с.

9. Арсеньева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц : на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском язиках / Арсеньева Е. Ф. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 123 с.

10. Арутюнова Н. Д.Языковая метафора / Н. Д.Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М. : Наука, 1979. – С. 159–195.

11. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д.Арутюнова // Теория метафоры : сборник науч. трудов / общ. ред. Арутюнова Н. Д. и Журинской М. А. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5–32.

12. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – [2-е изд.]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

13. Архангельский В. Л. О понятии устойчивой фразы и типах фраз / В. Л. Архангельский // Проблемы фразеологии. – М. – Л. : Наука, 1964. – 186 с.

14. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / Бабкин А. М. – М. – Л. : Наука, 1970. – 263 с.

15. Бабкин А. М. Идиоматика (фразеология) в языке и словаре / Бабкин А. М. // Современная русская лексикография. – Ленинград : Наука, 1979. – С. 4–19.

16. Бабушкина Е. А. Культорологический аспект английских пословиц и поговорок / Е. А. Бабушкина // Вісник Запорізького державного університету. – 1999. – № 1. – C. 14–19.

**17. Багаутдинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты : автореф. дисс. на соиск. уч. степени
доктора филол. наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Г. А. Багаутдинова.
– Казань, 2006. – 43 с.**

18. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; [пер. с фр.
К. А. Долинина]. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.

19. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” /
Я. А. Баран. – К., 1998. – 32 с.

20. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов,
Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.

21. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Бархударов Л. С. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.

22. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики / Беленькая В. Д.
– М. : Высшая школа, 1977. – 227 с.

23. Бєлєхова Л. І. Глосарій з когнітивної поетики : наук.-метод. посібник
/ Л. І. Бєлєхова. – Херсон : Айлант, 2004. – 124 с.

24. Белодед И. К. О некоторых аспектах взаимодействия познавательной и эстетической функций языка / И. К. Белодед // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М. : Наука, 1976. – С. 19–25.

25. Бизунова Е. В. Мир фразеологии: попытка пересмотра некоторых традиционных понятий / Е. В. Бизунова // Вестник Воронежского госуниверситета. – 2005. – № 2. – C. 53–66. – (Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”).

26. Быкова О. И. Лингвокультурологический подход к исследованию этноконнотации **/** О. И. Быкова **//** Вестник Воронежского государственного университета, 2001. – № 2. – С. 32–38 *–* (Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”).

27. Блэк М. Метафора / Блэк М. // Теория метафоры ; [пер. с англ.
М. А. Дмитровской]. – М. : Прогресс, 1990. – С. 153–172.

28. Брагина Н. Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) / Н. Г. Брагина // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры. – 1999. – С. 131–138.

29. Варина В. Г. Некоторые проблемы внутренней формы языка / В.Г. Варина // Лингвистика и методика в высшей школе. – М., 1974. – № 6. – С. 17–25.

30. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Анна Вежбицкая ; [пер.
с англ. М. А. Кронгауз]. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.

31. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков
/ Анна Вежбицкая ; [пер. с англ. А. Д. Шмелева]. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 95 с.

32. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин,
В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1976. – 248 с.

33. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова
/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. язык, 1980. – 320 с.

34. Верещагин Е. М. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / Е. М Верещагин., В. Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение. – М., 1982. – C. 89–98.

35. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : методическое руководство.
/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – [4-е изд.]. – М. : Русский язык, 1990. – 248 с.

36. Верещагин Е. М. Состав семейства учебных лингвострановедческих словарей : ономастический словарь / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров
// Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М., 1997. – С. 119–126.

37. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / Виноградов В. В. // Труды юбилейной научной сессии : секция филол. наук. – Л. : ЛГУ, 1946. – С. 45–69.

38. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий : варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. – М. : Наука, 1993. - 172 с.

39. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт : становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев
// Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.

40. Воробьев B. B. Культурологическая парадигма русского языка : теория описания языка и культуры во взаимодействии / Воробьев B. B. – М. : Ин-т русского языка им. A. C. Пушкина, 1994. – 76 с.

 41. Воробйова О. П. Когнітивна поетика: здобутки і перспективи
/ О. П. Воробйова // Вісник Харківського нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. – 2004. – № 635. – С. 18–22.

42. Воробйова О. П. Когнітивна поетика в Потебнянській ретроспективі
/ О. П. Воробйова // Мовознавство. – 2005. – № 6. – С. 18–25

43. Гак В. Г. К проблеме семантической синтагматики / В. Г. Гак
// Проблемы структурной лингвистики. – М., 1972. – С. 370–410.

44. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология : на материале фр. и рус. яз. / Гак В. Г. – М. : Международные отношения, 1977. – 246 с.

45. Гамзюк М. В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії) : автореферат дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” /
М. В. Гамзюк. – К., 2001. – 31 c.

46. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций / Гачев Г. Д.
– М. : AcademiA, 1998. – 432 с.

47. Гилязева Э. Н. Лингвокультурологические особенности фразеологических единиц с компонентом “предметы быта” в татарском и немецком языках : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Э. Н. Гилязева. – Казань, 2006. – 21 с.

48. Гинзбург Р. С. О взаимосвязи лингвистического и экстралингвистического в лексике / Р. С. Гинзбург // Иностранные языки в школе. – 1972. – № 5. – С. 14–19.

49. Голубовська І. О. Етноспецифічні константи мовної свідомості : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / І. О.Голубовська . – К., 2004. – 38 с.

50. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований
/ Глазунова О. И. – СПб. : Филологический факультет Санкт-Петербургского Государственного Ун-та, 2000. – 190 с.

51. Гнаповская Л. В. Личное имя как социальный ген : концептуальная картина мира средневековых саксов в семантике антропонимических апеллятивов / Л. В. Гнаповская // Сучасна картина світу: інтеграція наукового та позанаукового знання. – Суми, 2004. – № 3. – С. 252–259.

52. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка) : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Г. С. Григорьева. – Одесса, 1985. – 23 с.

53. Гук І. А. Метонімія як засіб утворення фразеологічного значення : досвід концептуального аналізу / І. А. Гук // Вісник Харківського національного університету. – 2003. – № 609. – С. 143–146. – (Серія “Романо-германська філологія”).

54. Гумбольдт фон В*.* Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер*.* с нем. проф. Г. В. Рамишвили]. – М. : Прогресс, 1984. – 397 с.

55. Гумбольт фон В*.* Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер*.* с нем. М. И. Левиной и др.]. – М. : Прогресс, 1985. – 449 с.

56. Гумбольдт фон В. О духе, присущем человеческому роду / Вильгельм фон Гумбольдт; [пер. с нем. С. А. Старостина] // Язык и философия культуры.
– М. : Прогресс, 1985. – С. 337–345.

57. Гурко М. З. Категория интенсивности в современной немецкой фразеологии (на материале фразеологических единиц тематической группы “интеллектуальные способности человека”) : дисc.... канд. филол. наук : 10.02.04 / Гурко Манана Зибиловна. – К., 2006. – 197 с.

58. Демський М. Т. Українські фраземи й особливості їх творення
/ Демський М. Т. – Львів : Просвіта, 1994. – 62 с.

59. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретационного подхода / В. З. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17–33.

60. Денисенко С. Н. Фразеологічна деривація в етнолінгвістичному аспекті / С. Н. Денисенко // Славянская фразеология : материали V междунар. науч. конф. – Белоруссия : Гомель, 2007. – С. 16–19.

61. Денисенко С. Н. Генетичні джерела ідіоматики як один із засобів втілення її національно-культурної специфіки / С. Н. Денисенко // Проблеми загального, германського та слов’янського мовознавства. – Чернівці : Рута, 2008. – С. 281–284.

62. Денисенко С. H. Концептуализация и категоризация как основные понятия когнитивной лингвистики (на материале фразеологической деривации на основе существующей фразеологии) : [в 2 т.] / С. Н. Денисенко // Фразеология и когнитивистика : материалы I междунар. конф. – Белгород, 2008. –

Т. 1 : Идиоматика и познание. – 2008. – С. 165–168.

63. Добровольский Д. О. Типология идиом / Д. О. Добровольский
// Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М. : Наука, 1990. – С. 58–64.

64. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – C. 37–48.

65. Дюжева М. Б. Лингвокультурологические аспекты англоязычных названий музыкальных групп : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М. Б. Дюжева.
– Владивосток, 2007. – 25 с.

66. Єрченко П. Г. Критерії визначення фразеологічних словоутворень
/ П. Г. Єрченко // Іноземна філологія. – Л. : Вища школа, 1986. – № 83. – C. 34–40.

67. Єрченко П. Г. Класифікація фразеологічних одиниць / П. Г. Єрченко
// Іноземна філологія. – Л. : Світ, 1994. – № 107. – C. 8–15.

68. Жаботинская С. А. Когнитивная лингвистика: ракурсы анализа языковой картины мира / С. А. Жаботинская // Актуальні проблеми металінгвістики : науковий збірник. – К. : Брама, 1999. – С. 3–8.

69. Жаботинская С. А. Теория номинации: когнитивный ракурс
/ С. А. Жаботинская // Вестник МГЛУ : Лексика в различных типах дискурса
/ отв. ред. Г. Г. Бондарчук. – 2003. – № 478. – С. 145–164.

70. Жуйкова М. В. Типологія ідіом у когнітивно-генетичному аспекті
/ М. В. Жуйкова // Мовознавство. – 2004. – № 4. – С. 72–80.

71. Жуков В. П.Семантика фразеологических оборотов / Жуков В. П.
– М. : Просвещение, 1978. – 160 с.

72. Жуков В. П. Русская фразеология : учеб. пособие [для студ. филол. спец. вузов.] / В. П. Жуков. – М. : Высшая школа, 1986. – 310 с.

73. Залевская А. А. Время перемен в теориях лексической семантики
/ А. А. Залевская // Прямая и непрямая коммуникация. – Саратов : Колледж, 2003. – С. 120–135.

74. Зимин В. И. Национально-культурная специфика внутренней формы фразеологизмов русского языка / В. И. Зимин, Н. А. Потапушкин // Вестник Международного Славянского университета. – 1999. – Т. 2, № 4. – С. 50–59.

75. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Зорівчак Р. П. – Львів : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. – 216 с.

76. Зубач О. А.Національно-культурна своєрідність семантики фразеологічних одиниць з колористичним компонентом у сучасній німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / О. А. Зубач. – Донецьк, 2007. – 20 с.

77. Иванова Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Н. Е. Иванова. – Иваново, 2007. – 21 с.

78. Івченко А. О. Українська народна фразеологія: ономасіологія, ареали, етимологія / Івченко А. О. – Харків : Фоліо, 1999. – 304 с.

79. Касарес Х. Введение в современную лексикографию / Касарес Х. ;
[пер. с испанского Н. Д. Арутюновой]. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 354 с.

80. Каплуненко А. М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики: монографія / Каплуненко А. М. – Ташкент : Изд-во Ташкентского гос. пед. ин-та им. Низами, 1991. – 126 с.

81. Карасик В. И. Иная ментальность: монография / В. И. Карасик,
О. Г. Прохвачева, Я. В.Зубкова и др. – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.

82. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Караулов Ю. Н.
– М. : Наука, 1987. – 261 с.

83. Карпенко О. Ю. Індивідуальний топонімічний фрейм : дальші кола
/ О. Ю. Карпенко // Записки з ономастики. – Одеса, 2005.– Вип. 8. – С. 10–22.

84. Кириллова Н. Н. Предмет и методы исследования идиоэтнической фразеологии / Кириллова Н. Н. – Л. : ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 55 с.

85. Кіс Т. Національно-культурний аспект метафоричних перетворень лексичного значення / Т. Кіс, Л. Тарновецька // Мова і культура. – 2000. – Т. 2, № 1. – С. 105–110.

86. Клычков Г. С. Лингвострановедческое описание английских фразеологизмов, включающих географические наименования / Клычков Г. С., Демусяк М. А. // Иностранные языки в школе. – 1987. – № 1. – С. 76–78.

87. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов (когнитивные аспекты) : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / М. Л. Ковшова. – Москва, 1996. – 22 с.

88. Ковшова М. Л. Опыт семантического поля в описании идиом
/ М. Л. Ковшова // Фразеография в машинном фонде русского языка / отв. ред. В. И. Телия. – М. : Наука, 1990. – С. 80–81.

89. Колегаєва І. М. Мегатекст як вияв комунікативної гетерогенності цілого завершеного тексту / І. М. Колегаєва // Мовознавство. – 1996. – № 1. – С. 25–30.

90. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова / Комлев Н. Г. – М. : Наука, 1969. – 245 с.

91. Концептуальный анализ языка: современные направления исследования : сб. науч. трудов / РАН Ин-т языкознания; Мин-во образ. и науки РФ. ТГУ им. Г. Р. Державина ; редкол. : Кубрякова Е. С. (отв. ред.), Позднякова Е. М. (зам. отв. ред.) и др. – М. – Калуга : Эйдос, 2007. – с.

92. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии: проблемы, методы, опыты / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1972. – 144 с.

93. Коралова А. Л. Характер информативности фразеологических единиц : сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М. : Изд-во МГПИИЯ.
– 1980. – № 168. – С. 130–137.

94. Корман Е. А. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматический и когнитивный аспекты) : автореф.дисс. на соиск. уч. степени канд. філол. наук : спец. 10.02.05 “Романские языки” / Е. А. Корман. – Воронеж, 2007. – 20 с.

95. Коробка П. Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Коробка Павел Леонидович. – М., 1999. – 156 с.

96. Кравчук А. М. Польська фразеологія з ономастичним компонентом : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.03 “Cлов’янські мови” / А. М. Кравчук. – К., 1999. – 19 с.

97. Красных В. В. “Свой” среди “чужих”: миф или реальность?
/ Красных В. В. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.

98. Кузь Г. Т. Вигукові фразеологізми української мови: етнолінгвістичний та функціональний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Кузь Галина Тарасівна. / – Чернівці, 2000. – 187 с.

99. Кунин А. В. Английская фразеология : теоретический курс / Кунин А. В. – М. : Высшая школа, 1970. – 344 с.

100. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : [учеб. для институтов и факультетов иностранных языков] / А. В. Кунин. – [2-е изд.]. – М. : Высшая школа, Дубна : Феникс, 1996. – 381 с.

101. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие
/ В. А. Кухаренко. – Л. : Просвещение, 1978. – 326 с.

102. Лабінська Б. І. Німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Б. І. Лабінська. – Львів, 2004. – 20 с.

103. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии / Б. А. Ларин // История русского языка и общее языкознание : избранные работы / Б. А. Ларин. – М. : Просвещение, 1977. – С. 125–149.

104. Лалаян Н. С.Фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові: структурно-семантичний та функціональний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 “Германські мови” / Н. С.Лалаян. – Одеса, 2008. – 20 с.

105. Левицкий В. В. Семасиология / Левицкий В. В. – Винница : Нова Книга, 2006. – 512 с.

106. Литвин И. П.Очерки английской топонимики / И. П.Литвин
// Иностранные языки в школе. – 1980. – № 1. – C. 81–85.

107. Лиховидова Т. В. Фразеологическое толкование коннотативного аспекта значения фразеологической единицы : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : / спец. 10.02.04 “Германские языки”
/ Т. В. Лиховидова. – М., 1978. – 27 с.

108. Лопарева Д. К. Культурологический аспект изучения фразеологических единиц (на материале очерка) / Д. К. Лопарева // Вестник Омского университета. – 1997. – № 3. – C. 88–89.

109. Малыгин В. Т. Сравнительно-сопоставительное исследование австрийской фразеологии / В. Т. Малыгин // Вестник Владимирского государственного педагогического университета. – Владимир, 1999.
– № 4. – С. 44–49.

110. Малыгин В. Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте / Малыгин В. Т. – СПб. : Образование, 1999. – 199 с.

111. Мальцева Д. Г. Фразеологические единицы современного немецкого языка в лингвострановедческом аспекте / Д. Г. Мальцева // Иностранные языки в школе. – 1984. – № 3. – C. 29–61.

112. Манушкина Г. П.Фразеологические единицы с компонентом “Имя собственное” в современном английском языке : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки”
/ Г. П. Манушкина. – М., 1973. – 30 с.

113. Маслов Ю. С. Введение в языкознание : учеб. [для студ. вузов]
/ Маслов Ю. С. – М. : Высшая школа, 1975. – 328 с.

114. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие [для студ. высш. учеб. заведений] / Маслова В. А. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

115. Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка / Мелерович А. М.
– Ярославль : Ярославский государственный университет имени П. Г. Демидова, 1979. – 79 с.

116. Миллер Е. Н. Природа лексической и фразеологической антонимии
/ Миллер Е. Н. – Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 1990. – 221 с.

117. Мокиенко В. М. Славянская фразеология : учеб. пособие [для филол. специальностей ун-тов] / В. М. Мокиенко. – М. : Высшая школа, 1980. – 207 с.

118. Мокиенко В. М. В глубь поговорки / В. М. Мокиенко. – К. : Радянська школа, 1989. – 220 с.

119. Молдованова Л. И. Статус стилистических значений в семантической структуре русских фразеологизмов // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии : тезисы докладов междунар. конф., 28-29 сент. 1999 г. / отв. ред. Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 1999. – C. 118 – 121.

120. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка
/ Молотков А. И. – Л. : Наука, 1977. – 281 с.

121. Мороз О. А.Фразеологічні одиниці з компонентом “власне ім’я” в сучасній українській мові: структурно-семантичний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова”
/ О. А. Мороз. – Донецьк, 2002. – 19 с.

122. Mостовий М. І. Лексикологія англійської мови / Mостовий М. І. – Х. : Основа, 1993. – 256 с.

123. Нагорна О. О. Вплив екстралінгвістичних прототипів на денотативне значення фразеологізмів / О. О. Нагорна // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : зб. праць та доповідей всеукр. наук. конф., 12-13 трав. 2005 р. – Хмельницький : ХНУ, 2005. – С. 41–42.

124. Нагорна О. О. Інформаційна здатність англійських фразеологізмів
/ О. О. Нагорна // Науковий вісник Чернівецького університету. – Чернівці : Рута, 2005. – № 266. – С. 75–84.

125. Нагорна О. О. Власна назва у складі англійських фразеологізмів як експонент національної культури / О. О. Нагорна // Наука і сучасність: зб. наук. праць НПУ ім. М.П. Драгоманова. – К. : НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2005.
– № 52. – С. 189–195.

126. Нагорна О. О. Структурно-семантичні особливості англійських фразеологічних одиниць з національно-культурним потенціалом
/ О. О. Нагорна // Міжкультурна лінгвістика та формування іншомовної комунікативної компетенції : матеріали міжнар. наук.-практ. конф., 28-29 верес. 2006 р. – К., 2006. – С. 65–68.

127. Нагорна О. О. Вивчення фразеологізмів з затемненою внутрішньою формою як фактор формування соціокультурної компетенції / О. О. Нагорна
// Педагогічні технології підготовки перекладачів у вищих навчальних закладах : матеріали міжвуз. наук.-теорет. конф., 23 лист. 2006 р. – Хмельницький :
вид-во Національної академії Державної прикордонної служби України
ім. Б. Хмельницького, 2007. – С. 88–91.

128. Нагорна О.О. Національно-марковані фразеологізми та джерела їх виникнення в англійській мові / О. О. Нагорна // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : зб. наук. праць. – Хмельницький : ХНУ, 2007. – № 3. – С. 77–79.

129. Нагорна О. О. Прагматичний аспект функціонування англійських фразеологізмів з етнокультурною семантикою / О. О. Нагорна // Наукові записки: зб. наук. праць Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського. – 2008. – Т.2, № 10. – С. 138–141.

130. Нарский И. С. Проблема знака и значения / И. С. Нарский. – М. : Изд-во МГУ, 1969. – 171 с.

131. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособ.
/ М. В. Никитин. – СПб. : Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.

132. Николаева Э. А. Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.05 / Элеонора АлександровнаНиколаева. – М., 2006. – 304 с.

133. Онкович Г. В. Фразеологiзми як нацiонально-культурний компонент українознавства / Г. В. Онкович // Укр. мова i лiт. в шк. – 1994. – № 9. – С. 12–16.

134. Остапович О. Я. Національно-марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту в сучасній німецькій мові : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови”
/ О. Я. Остапович. – К., 1999. – 19 с.

135. Пименова М. В. Концепт сердце: образ, понятие, символ : [монографія] / М. В. Пименова. – Кемерово : КемГУ, 2006. – 501 с.

136. Поливанов Е. Д. По поводу “звуковых жестов” японского языка
/ Е. Д. Поливанов // Статьи по общему языкознанию. – М., 1968. – С. 296–298.

137. Попова З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов / под ред.
В. И. Карасика и И. А. Стернина. – Волгоград : Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 7–10.

138. Потебня А. А. Эстетика и поэтика : [монография] / А. А. Потебня.
– М. : Искусство, 1976. – 614 с.

139. Постовалова В. И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии)
/ В. И. Постовалова // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 25–34.

140. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии : (для ин-тов и фак. иностр. яз.) : учеб. пособие [для пед. ин-тов по специальности № 2103 “Иностр. яз.”] / А. Д. Райхштейн. – М. : Высшая школа, 1980. – 143 с.

141. Райхштейн А. Д. Лингвистика и страноведческий аспект
в преподавании иностранного языка / А. Д. Райхштейн // Иностранные языки
в школе. – 1982. – № 6. – С. 13–20.

142. Райхштейн А. Д. Лингвострановедческий аспект устойчивых словесных комплексов / А. Д. Райхштейн // Словари и лингвострановедение.
– М. : Русский язык, 1982. – С. 142–153.

143. Райхштейн А. Д. К сравнительно-типологической характеристике фразеологических систем / Райхштейн А. Д. // Исследования по сопоставительной типологии языков : [межвузовский сборник научных трудов
/ ред. проф. Аракин В. Д.]. – М. : МГПИ имени В. И. Ленина, 1982. – С. 102–113.

144. Рябцева Н. К. Язык и искусственный интеллект / Рябцева Н. К. – М. : Academia, 2005. – 640 с.

145. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики / Савицкий В. М. – М. : Гнозис, 2006. – 208 с.

146. Салиева Р. Н. Изучение ФЕ с прозрачной внутренней формой в русском и английском языках как фактор формирования межкультурной компетенции / Р. Н. Салиева // Русская и сопоставительная филология : лингвокультурологический аспект. – Казань : Казан. гос. ун-т, 2004. – С. 203–209.

147. Сафина Р. А. Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения, в немецком и русском языках : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Р. А. Сафина. – Казань, 2002. – 23 с.

148. Сафронова Е. В. Структура и семантика фразеологических единиц с ономастическим компонентом библейского происхождения в современном английском языке : дисс. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Елена Вячеславовна Сафронова. – К., 1997. – 208 с.

149. Селиванова Е. А. Когнитивная ономасиология / Селиванова Е. А.
– К. : Фитоцетр, 2000. – 248 с.

150. Селіванова О. О. Концептуалізація просторової орієнтації в українських фраземах / О. О. Селіванова // Мовознавство. – 2004. – № 1. – С. 17–22.

151. Середина К. Г. Идиоматика в английской речи / Середина К. Г., Топляковыч А. К., Краснянская И. А. – М. : Просвещение, 1971. – 270 с.

152. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Сепир Эдвард ; [пер. с англ. А. Е. Кибрика]. − М. : Прогресс, 1993. – 658 с.

153. Сироткина Т. А. Речевые маркеры этнического компонента народной культуры (на материале этнонимии Пермского края) / Т. А. Сироткина [Електронный ресурс] // Материалы V научной конференции по изучению народной культуры Русского Севера “Традиционная культура русского севера: история и современность”, 17-21 сент. 2007 г. / под ред. Т. Г. Иванова и др.
– Петрозаводск, 2007. – Режим доступа:

http://kizhi.karelia.ru/specialist/pub/library/rjabinin2007/4\_lang/sirotkina.htm

154. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови / Скрипник Л. Г. – К. : Наукова думка, 1973. – 280 с.

155. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / Смирницкий А. И. / под ред. В. В. Пассека. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 260 с.

156. Смирнова Т. В. Экстралингвистические взаимодействия в системе английского ономастикона / Т. В. Смирнова, Е. М. Пытникова и др. // Вест. Севастопольского ГТУ. – 2000. – № 28. – С. 184–187.

157. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка : семантический аспект ФЕ / Соколова Г. Г. – М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1986. – 90 с.

158. Солдатова С. М. Вплив народної етимології на утворення нових слів та фразеологізмів німецької мови / С. М. Солдатова // Іноземна філологія.
– 1988. – № 90. – С. 76–81.

159. Солодуб Ю. П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю. П. Солодуб
// Филологические науки. – 1990. – № 6. – С. 55–65.

160. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения
/ Солодухо Э. М. – Казань : Издательство Казанского университета, 1989. – 296 c.

161. Сорокин Ю. А. Этническая конфликтология / Сорокин Ю. А.
– Самара : Русский лицей, 1994. – 94 с.

162. Степанов Ю. С. Константы : словарь русской культуры : опыт исследования / Степанов Ю. С. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

163. Сучасна українська літературна мова : Лексика і фразеологія / за ред. І. К. Білодіда. – К. : Наук. думка, 1973. – 438 с.

164. Тараненко А. А. Языковая семантика в ее динамических аспектах
/ Тараненко А. А. – К. : Наукова думка, 1989. – 256 с.

165. Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры
/ Е. Ф. Тарасов // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 34–37.

166. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия
// Языковая номинация. Виды наименований. – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.

167. Телия В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1981. – 269 с.

168. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.

169. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экпрессивно-оценочная функция / В. Н. Телия // Метафора в языке и тексте.
– М. : Наука, 1988. – С. 26–51.

170. Телия В. Н. Фразеология : лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Телия. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 559-560.

171. Телия В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В. Н. Телия // Славянское языкознание : XI международный съезд славистов : сб. докладов / отв. ред. Н. И. Толстой.
– М. : Наука, 1993. – C. 302–314.

172. Телия В. Н. Русская фразеология : семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект / Телия В. Н. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 285 с.

173. Телия В. Н. Что такое фразеология / Телия В. Н. – М. : Наука, 1996. – 84 с.

174. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособ. / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 261 с.

175. Терпак М. А. Английский лингвокультурный концепт “Семья” и способы отражения его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля “Родственные отношения”) : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / М. А. Терпак.
– Самара, 2006. – 21 с.

176. Титаренко О. Ю. Лексичні одиниці гумористичної тональності як особливий шар емоційно-експресивної лексики сучасної англійської мови
/ О. Ю. Титаренко // Наукові записки : зб. наук. статей НПУ імені
М. П. Драгоманова. – 1998. – № 3. – С. 248–253.

177. Толстой H. И. Язык и народная культура : очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Толстой H. И. – М. : Индрик, 1995. – 512 с.

178. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980.
– № 4. – C. 84–89.

179. Томахин Г. Д. Лексика с культурным компонентом значения
/ Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 6. – C. 47–51.

180. Томахин Г.Д. Америка через американизмы / Томахин Г. Д. – М. : Высшая школа, 1982. – 256 c.

181. Томахин Г. Д. Лингвострановедение : что это такое? / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 6. – C. 22–26.

182. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин
// Иностранные языки в школе. – 1997. – № 3. – C. 13–18.

183. Ужченко В. Д. Українська фразеологія : навч. посіб. [для студ. філ.
фак-тів ун-тів] / В. Д. Ужченко, Л. Г. Авксентьєв. – Харків : Основа, 1990. – 167 с.

184. Унук З. І. Словацька й українська фразеологія з компонентами-назвами метрологічних і грошових одиниць : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.03 “Слов’янські мови” / З. І. Унук. – К., 2000. – 18 с.

185. Уфимцева А. А. Лексическое значение : принцип семиологического описания лексики / Уфимцева А. А. – М. : Наука, 1986. – 240 с.

186. Федуленкова Т. Н. Социокультурная информация – имплицитный код фразеологизма / Т. Н. Федуленкова // Мова і культура: матеріали VI міжнар. конф. – К. : Collegium, 1998. – C. 144–145.

187. Федуленкова Т. Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) : автореф. дисc. на соиск. уч. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Т. Н. Федуленкова. – Северодвинск, 2006. – 35 с.

188. Фірсова Ю. А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові : лінгвокультурологічний аспект : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.04 / ФірсоваЮлія Анатоліївна. – К., 2002. – 194 с.

189. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды : [в 2 т.] / Ф. Ф. Фортунатов
/ отв. ред. М. Н. Петерсон . – М. : Учпедгиз, 1956. – Т. 1. – 450 с.

190. [Хайруллина Р. Х.](http://www.bashedu.ru/konkurs/gaisina/russian/publications/publ0/141.htm) Картина мира в русской фразеологии : уч. пособие / Р. Х. [Хайруллина](http://www.bashedu.ru/konkurs/gaisina/russian/publications/publ0/141.htm). – М. : Прометей, 1996. – 146 с.

191. Чанышева З. З.Этнокультурные основания лексической семантики :автореф. дисс. на соиск. уч. степени д-ра филол. наук :спец. 10.02.19 “Теория языка” / З. З.Чанышева. – Уфа, 2006. – 44 с.

192. Ченки А. Семантика в когнитивной лингвистике / А. Ченки
// Современная американская лингвистика : фундаментальные направления
/ под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой, И. А. Секериной. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – С. 340-369.

193. Черданцева Т. З. Метафора и символ во фразеологических единицах
/ Т. З. Черданцева // Метафора в языке и тексте. – М. : Наука, 1988. – С. 78–92.

194. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура : постановка вопроса
/ Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–70.

195. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык / Г. В. Чернов. – М. : Международные отношения, 1958. – 275 с.

196. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : уч. пособие [для вузов по спец. “Рус. яз. и лит.”] / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1963. – 156 с.

197. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / Шахматов А. А. – Л. : Учпедгиз. Ленинград. отд-ние, 1941. – 620 с.

198. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховський. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1987. – 190 с.

199. Швейцер А. Д. Некоторые аспекты проблемы “Язык и культура” в освещении зарубежных лингвистов и социологов / А. Д. Швейцер
// Национальный язык и национальная культура. – М., 1978. – С. 143–161.

200. Шевченко Е. В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент “цвет”, в современном английском языке : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Е. В. Шевченко. – Москва, 2007. – 25 с.

201. Шмелёв Д. Н. Проблемы семантического анализа речи
/ Шмелёв Д. Н. – М. : Наука, 1973. – 280 с.

202. Шпет Г. Г. Герменевтика и ее проблемы / Г. Г. Шпет
// Контекст-1989. – М. : Наука, 1989. – С. 231–267.

203. Эко У.Отсутствующая структура: введение в семиологию / Умберто Эко ; [пер. с итал. В. Резник, А. Погоняйло]. – СПб. : Симпозиум, 2004. – 544 c.

204. Юнг К. Г. Архетипы и символ / Юнг Карл Густав ; [пер. с нем.
А. М. Буткевича]. – М. : Renaissance, 1991. – 306 c.

205. Язык и культура : [сб. обзоров] / под ред. Ф. М. Березина,
В. Г. Садура. − М. : Наука, 1987. – 368 с.

206. Язык и культура : [cб. обзоров РАН] / oтв. ред. Е. О. Опарина. – М. : ИНИОН, 1999. – 109 с.

207. Alekhina A. Idiomatic English / Alekhina A. – Minsk : Vysheishaya shkola, 1982. – 279 p.

208. Antrushina Q. B. English Lexicology : [учеб. пособие для студ.]
/ Antrushina Q. B., Afanasyeva O. V., Morozova N. N. – M. : Дрофа, 2000. – 283 с.

209. Arnold I. V. The English Word : [учеб. для ин-тов] / Arnold I. V. – М. : Высшая школа, 1986. – 296 c.

210. Barcelona A. Types of Arguments for Metonymic Motivation of Conceptual Metaphor / Barcelona A. // Metaphor and Metonymy at the Crossroads.
– Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 2000. – P. 31–58.

211. Boas F. Language and Thought / F. Boas // Culture bound. – Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – P. 5–12.

212. Cacciari C. Idioms : Processing, Structure, and Interpretation / Cacciari C., Tabossi P. – Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates, 1993. – 337 p.

213. Collins V. H. A Book of English Idioms with Explanations / Collins V. H. – London : Longmans, Green. P’s clot., 1956. – 270 p.

214. Cowie A. P. Phraseology : Theory, Analysis, and Applications / Cowie A. P. – Oxford : Oxford University Press, 1998. – 258 p.

215. Croft W. The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymy / W. Croft // Cognitive Linguistics. – 1993. – № 4. – P. 335–370.

216. Crystal D. [Think on my Words : Exploring Shakespeare’s Language](http://www.amazon.com/gp/redirect.html?ie=UTF8&location=http%3A%2F%2Fwww.amazon.com%2FThink-My-Words-Exploring-Shakespeares%2Fdp%2F0521700353%3Fie%3DUTF8%26s%3Dbooks%26qid%3D1205525561%26sr%3D8-1&tag=wordoriginsor-20&linkCode=ur2&camp=1789&creative=9325)
/ Crystal D. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 266 p.

217. Evans V. Cognitive Linguistics : An Introduction / V. Evans, M. Green.
– L. – N. Y. : Routledge, 2006. – 864 p.

218. Fedulenkova T. Anita Naciscione. Phraseological Units in Discourse : Towards Applied Stylistics / T. Fedulenkova // Language and Literature. – 2003.
– Vol. 12, № 1. – P. 86–89.

219. Fauconnier G. Mappings in Thought and Language / Fauconnier G.
– Cambridge : Cambridge University Press, 1997. – 205 p.

220. Fauconnier G. The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – N.Y. : Basic Books, 2002. – 440 p.

221. Fernando Ch. Idioms and Idiomaticity / Fernando Ch. – Oxford : Oxford University Press, 1996. – 256 p.

222. Geeraerts D. Diachronic Prototype Semantics : A Contribution to Historical Lexicology / Geeraerts D. – Oxford : Clarendon Press, 1997. – 208 p.

223. Gibbs R. W. Why Idioms Are Not Dead Metaphors / R. W. Gibbs
// Idioms : Processing, Structure, and Interpretation / ed. Cristina Cacciari and Patrizia Tabossi. – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates, 1993. – P. 57–78.

224. Glaser R. Syntactico-Semantic Aspects of the Phraseological Unit
/ R. Glaser // Zeitschrift fur Anglistik and Americanistik. – 1980. – № 4. – Р. 351–355.

225. Glucksberg S. Understanding Figurative Language : From Metaphors to Idioms / Glucksberg S., McGlone M. S. – N.Y. : Oxford University Press, 2001. – 134 p.

226. Goddard C. Semantic Analysis : A Practical Introduction / Goddard C.
– Oxford : Oxford University Press, 1998. – 432 p.

227. Goodennough W. H. Cultural Anthropology and Linguistics
/ W. H. Goodennough // Language in Culture and Society : A Reader in Linguistics and Anthropology. – N.Y. : Harper and Row Publishers, – 1964. – P. 36–39.

228. Goosens L. Metaphtonymy : the Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action / L. Goosens // Cognitive Linguistics. – 1990.
– № 1. – P. 323–340.

229. Goursky S. E. The Idiomatic Heart of the English Language
/ Goursky S. E. – Lvov : Vishha Shkola, 1975. – 178 p.

230. Grady J. Theories are Buildings Revisited / J. Grady // Cognitive Linguistics. – 1997. – Vol. 8, № 4. – P. 267–290.

231. Hockett Ch. F. Course in Modern Linguistics / Hockett Ch. F. – New York : Macmillan, 1958. – 621 p.

232. Halliday M. A. K. Language as Social Semiotic : The Social Interpretation of Language and Meaning / Halliday M. A. K. – Baltimore : University Park Press, 1978. – 256 p.

233. Jarvie G. Idioms, Their Meanings and Origins / Jarvie G. – London : Bloomsbury, 1996. – 278 p.

234. Kövecses Z. Metaphor. A Practical Introduction / Kövecses Z. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 285 p.

235. Kövecses Z. Metonymy : Developing a Cognitive Linguistic View
/ Z. Kövecses, G. Radden // Cognitive Linguistics. – 1998. – № 9. – P. 37–77.

236. Kuznetsova V. Notes on English Lexicology / V. Kuznetsova – К. : Радянська школа, 1966. – 165 с.

237. Linder E. R. It is Interesting to Know / Linder E. R., Maslova L. K., Tsyba R. I.. – К. : Радянська школа, 1980. – 151 p.

238. Lakoff G. Metaphors we Live by / G. Lakoff, M. Johnson – Chicago, L. : University of Chicago Press, – 1980. – 242 p.

239. Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar : [in 2 vol.]
/ Langacker R. W. – Stanford : Stanford University Press, 1987. –

Vol. I : Theoretical Prerequisites. – 1987. – 516 p.

240. Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar : [in 2 vol.]
/ Langacker R. W. – Stanford : Stanford University Press, 1991. –

Vol. II : Descriptive Application. – 1991. – 516 p.

241. Levinson C. S. Pragmatics / Levinson C. S. – Cambridge, etc. : Cambridge University Press, 1983. – 420 p.

242. Makkai А. Idiom Structure in English / Makkai А. – The Hague : Mouton, 1972. – 371 p.

243. Mieder W. Proverbs are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age / Mieder W. – N.Y. : Oxford University Press, 1993. – 284 p.

244. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English / Moon R. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 338 p.

245. Naciscione A. Figurative Language in Translation : A Cognitive Approach to Metaphorical Terms / A. Naciscione // Pragmatic Aspects of Translation : Proceedings of the Fourth Riga International Symposium. – Riga : University of Latvia, 2006. – P. 102–118.

246. Naciscione A. Phraseological Metaphor : Dead or alive? / A. Naciscione
// Ranam. – 2003. – № 36. – P. 23–30.

247. Quinn N. A Cognitive Theory of Cultural Meaning / Quinn N., Strauss C. – Cambridge : Cambridge University Press. – 1997. – 323 p.

248. Radden G. How Metonymic are Metaphors? / G. Radden // [Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective](http://books.google.com.ua/books?id=IpE0TURmtn8C&pg=PA161&lpg=PA161&dq=Barcelona,+A.+2003.+'Metonymic+chains+and+the+inferential+role+of+metonymy'&source=web&ots=jPXdJkwSg0&sig=MB-725jOFecZ1VsCuVQAW9R_jog&hl=ru&sa=X&oi=book_result&resnum=10&ct=result) / ed. Barcelona A. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2003 – P. 93–109.

249. Riemer N. Remetonymizing Metaphor : Hytercategories in Semantic Extension / N. Riemer // Cognitive Linguistics. – 2002. – № 4. – P. 379–401.

250. Ruiz de Mendoza Ibáñez. On the Nature of Blending as a Cognitive Phenomenon / Ruiz de Mendoza Ibáñez // Journal of Pragmatics. –1998. – № 30/3.
– С. 259–274.

251. Taylor J. R. Linguistic Categorization / Taylor J. R. – [3-d edition].
– Oxford : Oxford University Press, 2003. – 328 p.

252. Turner M. Metaphor, Metonymy, and Binding / M. Turner, G. Fauconnier // [Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective](http://books.google.com.ua/books?id=IpE0TURmtn8C&pg=PA161&lpg=PA161&dq=Barcelona,+A.+2003.+'Metonymic+chains+and+the+inferential+role+of+metonymy'&source=web&ots=jPXdJkwSg0&sig=MB-725jOFecZ1VsCuVQAW9R_jog&hl=ru&sa=X&oi=book_result&resnum=10&ct=result)
/ ed. Barcelona A. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2003 – P. 133–149.

253. Ungerer F. Muted Metaphors and the Activation of Metonymies in Advertising / F. Ungerer // [Metaphor and Metonymy at the Crossroads : A Cognitive Perspective](http://books.google.com.ua/books?id=IpE0TURmtn8C&pg=PA161&lpg=PA161&dq=Barcelona,+A.+2003.+'Metonymic+chains+and+the+inferential+role+of+metonymy'&source=web&ots=jPXdJkwSg0&sig=MB-725jOFecZ1VsCuVQAW9R_jog&hl=ru&sa=X&oi=book_result&resnum=10&ct=result) / ed. Barcelona A. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2003 – P. 321–341.

254. Vico S. Idiomatic Expressions in British and American English :
A Contrastive Analysis / Vico S. – Milano : Università degli Studi di Milano,
2005. – 42 p.

255. Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms / U. Weinreich // Substance and Structure of Language. – Berkeley : University of California Press, 1969. – P. 23–81.

256. Weinreich U. Explorations in Semantic Theory / Weinreich U. – The Hague : Mouton, 1972. – 128 p.

257. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition : Universal human concepts in culture-specific configurations / Wierzbicka A. – N.Y. : Oxford University Press, 1992. – 488 p.

258. Wilton [D.](http://www.amazon.com/exec/obidos/search-handle-url?%5Fencoding=UTF8&search-type=ss&index=books&field-author=David%20Wilton) Word Myths : Debunking Linguistic Urban Legends / Wilton [D.](http://www.amazon.com/exec/obidos/search-handle-url?%5Fencoding=UTF8&search-type=ss&index=books&field-author=David%20Wilton) – N.Y. : Oxford University Press, 2004. – 240 p.

**Довідкова література**

259.  [**КПТСЭ:** Журавлев А. Ф. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии](http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf) [Электронный ресурс] / Журавлев А. Ф., Варбот Ж. Ж. – Режим доступа :

<http://etymolog.ruslang.ru>

260. **КСКТ:** Краткий словарь когнитивных терминов [cост.
Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац и др.; под общ. ред.
Е. С. Кубряковой]. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.

261. **Культорология**: Культорология. XX век : энциклопедия в 2-х т.
/ [ ред.-сост. Левит С. Я.]. – СПб. : Университетская книга, 1998 –

Т. 1 : А-Л. – 1998. – 447 с.

Т. 2 : М-Я. – 1998. – 446 с.

262. **ЛЭС:** Лингвистический энциклопедический словарь [cост.
В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.

263. **СЛТ:** Словарь лингвистических терминов [cост. О. С. Ахманова]. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с.

264. **СЛ:** Словник лінгвістичних термінів [укл. Д. І. Ганич, І. С. Олійник].
– К. : Вища школа, 1985. – 306 с.

265. **СС:** Словник символів [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

 http://ukrlife.org/main/evshan/symbol.htm

266. **СЛС:** София-Логос :словарь[cост. С. С.Аверинцев]*. –* [2-е изд.]*.* **–** К. : Дух і Літера, 2001. – 460 с.

267. **ПС:** Психология : cловарь / [под общ. ред. А. В. Петровского,
М. Г. Ярошевского]. – [2-е изд.]. – М. : Политиздат, 1990. – 494 с.

**Список джерел ілюстративного матеріалу**

1. **АРС:** Англо-русский фразеологический словарь [cост. : А. В. Кунин].
– М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 1455 с.

2. **АУФ:** Англо-український фразеологічний словник [укл. :
К. Т. Баранцев]. – К. : Знання, 2005. – 1056 c.

3. **Британия:** [Узнайте о Британии больше](http://www.ahmadtea.ua/ahmad_britain/) : информационный портал [Электронный ресурс]. – Режим доступу :

http://www.ahmadtea.ua/ahmad\_britain/.

4. **Зайцева:** Зайцева С. Д. Англия в далеком прошлом / Зайцева С. Д.
/ под ред. проф. А. А. Кириловой. – М. : Просвещение, 1975. – 253 с.

5. **ЛСС:** Великобритания : лингвострановедческий словарь / [А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др.] ; под ред. Е. Ф. Роговой. – М. : Русский язык, 1978. – 479 с.

6. **НАРС:** Новый англо-русский словарь [cост. В. К. Мюллер]. – М. : Русский язык-Медиа, 2003. – 946 с.

7. **САФ:** Синонимы в английской фразеологии [cост. Н. Л. Каменецкайте].
– М. : Международные отношения, 1971. – 366 с.

8. **Тенсон:** Тенсон И. А. Habits and ways in Great Britain and the United States
/ И. А. Тенсон, Г. А. Войтова. – М. : Международные отношения, 1978. – 214 с.

9. **УАБС:** Лопатніченко С. Є. Українсько-англійський базовий словник
/ Лопатніченко С. Є. [Електронний ресурс] // Комп’ютерна лінгвістика. – 1997. – № 2. – Ч. 2. – С. 1–47. – Режим доступу :

 <http://www.franko.lviv.ua/ujcl/start_u.htm>>.

# 10. УМ: Українська мова : енциклопедія [Електронний ресурс]. – К., 2000. – Режим доступу :

 http://litopys.org.ua/ukrmova/um53.htm

11. **BH:** Inside British History [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.bbc.co.uk/history/british/.

12. **BI:** Transwiki : List of British idioms [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

[http://en.wiktionary.org/wiki/Transwiki:List\_of\_British\_idioms](http://en.wiktionary.org/wiki/Transwiki%3AList_of_British_idioms).

13. **BLD:** The Butter London Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.butterlondon.com/dictionary.

14. **Brewer’s:** Brewer’s Dictionary of Phrase and Fable [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.bartleby.com/81/.

15. **Briggs:** Briggs James. The Bedtime Browser or Why Do We Say That? : An Account of the Origins of Many English Sayings [Електронний ресурс].
– Режим доступу :

 http://www.jbinternet.plus.com/Idioms/.

16. **Collins:** Collins V. H. A Book of English Idioms with Explanations
/ Collins V. H. – London : Longmans, Green and Co., 1956. – 270 p.

17. **DB**: Room A. Dictionary Of Britain / Adrian Room. – N.Y. : Oxford University Press, 1986. – 383 p.

18. **DE:** A Dictionary of Euphemisms : How Not To Say What You Mean [compiled by R. W. Holder]. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 501 p.

19. **Dolgopolov:** Dolgopolov Yu. A Collection of Confusable Phrases : False “Friends” and “Enemies” / Yuri Dolgopolov // Idioms and Collocations. – Llumina Press, 2004. – 524 с.

20. **ECD:** English Collins Dictionary – English Definition and Thesaurus [Електронний ресурс].– Режим доступу :

http://dictionary.reverso.net/english-definitions/British%20warm.

# 21. EG: [Paajanen](http://coffeetea.about.com/mbiopage.htm) Sean. Earl Grey Tea : Was Earl Grey a person, and What’s the Tea like? [Електронний ресурс] / [Paajanen](http://coffeetea.about.com/mbiopage.htm) Sean. – Режим доступу :

# http://coffeetea.about.com/cs/typesoftea/a/earlgrey.htm.

22. **EI:** Koonin A. English Idioms : уч. пособие [для высш. уч. завед.]
/ Koonin A. – [2-е изд.]. – Moscow : State textbook publishing house, 1934. – 184 p.

23. **ESE:** Linder E. Everyday English Sayings Explained / Linder E., Serbul T. – К. : Радянська школа, 1969. – 214 p.

24. **ES:** Expressions and Sayings [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

<http://users.tinyonline.co.uk/gswithenbank/sayindex.htm>.

25. **FD:** The Free Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

 [http://idioms.thefreedictionary.com](http://idioms.thefreedictionary.com/)

26. **Flowers:** Britain’s Rare Flowers [Електронний ресурс].– Режим доступу :

http://www.ypte.org.uk/environmental/britain-s-rare-flowers/16.

27. **Freeman:** Freeman Morton S. A New Dictionary of Eponyms [Електронний ресурс]. / Freeman Morton S. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 284 p. – Режим доступу :

http://www.encyclopedia.com

28. **Funk:** Funk Ch. E. Horsefeathers & Other Curious Words / Ch. E. Funk, Ch. E. Funk, Jr. – New York : Harper Colophon, 1985. –240 p.

29. **GM:** Glossary of Meteorology [Електронний ресурс]. – Режим доступу :
 http://amsglossary.allenpress.com/glossary/browse.

30. **IS:** Idiomsite : Find out the Meanings of Common Sayings [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.idiomsite.com.

31. **JR:** Jolly Roger : Pirate History [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.cosmosmith.com/jolly\_roger.html.

32. **LD:** Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow, England : Longman, 1992. – 1528 p.

33. **LP:** The London Particular from Delia Online [Електронний ресурс].
– Режим доступу :

[http://www.deliaonline.com/recipes/the-london-particular,989,RC.html](http://www.deliaonline.com/recipes/the-london-particular%2C989%2CRC.html).

34. **MOPS:** [Meanings and Оrigins of Phrases, Sayings](http://www.phrases.org.uk/meanings/index.html) and Idioms [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.phrases.org.uk/meanings/index.html.

35. **NR:** Nursery Rhymes – Lyrics and Origins [Електронний ресурс].
– Режим доступу :

<http://www.rhymes.org.uk>.

36. **OD:** Oxford Dictionary of English Idioms [ed. by Cowie A. P., Mackin R., McCaig I. R.]. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 748 с.

37. **OED:** [Online Etymology Dictionary](http://www.etymonline.com/index.php) [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

[http://www.etymonline.com/](http://www.etymonline.com/index.php).

38. **PCES:** Phrases, Cliches, Expression and Sayings [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.joe-ks.com/phrases/phrases.htm.

39. **Praill:** Praill A. UK: a Modern Tradition / Praill A. – London : Foreign and Commonwealth Office, 2002. – 140 p.

40. **PWO:** Phrases with Origins [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://towerofenglish.com/MorelandCHaveOrigins.html.

41. **Quinion:** Quinion Michael. World Wide Words [Електронний ресурс]
/ Quinion Michael. – Режим доступу :

http://www.worldwidewords.org/indexes/search.htm.

42. **Seidl**: Seidl J. English Idioms and How to Use Them / Seidl J., McMordie W. – Moscow : Vyssaja Skola, 1983. – 247 p.

43. **Sheerin:** Sheerin S. Spotlight on Britain / Sheerin S., Seath J., White G.
– Oxford : Oxford University Press, 1985. – 126 p.

44. **TT:** Dr Thomson’s Tours [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

[http://www.drttours.co.uk](http://www.drttours.co.uk/Pages/Canthist.html).

45. **UD:** Urban Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.urbandictionary.com

46. **VV:** Vintage Vocabulary : American Words and Expressions with Stories [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

<http://www.vintage-vocabulary.com/bottle.html>.

47. **WW:** Word Wise [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

 http://www.factmonster.com/ipka/A0769301.html.

48. **YOES:** Ye Olde English Sayings [Електронний ресурс]. – Режим доступу :

http://www.rootsweb.ancestry.com/~genepool/sayings.htm.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>